

# 7. 心と体を守る

## パートナーからの暴力（ドメスティックバイオレンス）

### ● DV 防止法

日本には DV 防止法があります。DV は人権侵害で、重大な犯罪です。外国人の DV 被害者も法律で守られ、保護されます。

### DV 防止法（配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律）

DV というのは、Domestic Violence の略です。結婚している相手や交際相手から受ける暴力のことをいいます。日本では DV 被害者を守る DV 防止法があります。その法律に、パートナーへの暴力は犯罪であり、人権侵害だと書いてあります。この法律で、法的に結婚しているパートナーだけではなく、離婚した人や事実婚の人、つきあっている恋人からも守られます。身体的、精神的、性的など、いろいろな暴力が DV になります。外国人女性も被害者になる場合が多くあります。日本と外国の文化の違いや偏見から発生する暴力も DV です。

こんなことがありますか？ これらはみんな DV です！

#### 外国人女性がうける困難・暴力・DV 被害

身体的暴力 ▶ からだに受ける暴力

不安定な地位 ▶ ビザの取得・更新に協力しない。

情報がない ▶ 日本語を習わせない、行動を制限、必要な情報を知らせない。

親族的暴力 ▶ 家事・介護だけをさせる。親族ぐるみのいやがらせ、虐待、日本人夫がいなくなる（遺棄）、子どもを奪う。

経済的暴力 ▶ 生活費を渡さない。働きたい妻を働かせない。

夫が働かない。借金、クレジットカードをたくさん使う。

文化的暴力 ▶ 母国人との交流や母国料理などの制限、日本文化の強要。

出身国の悪口を言われる。言葉・行動の差異を笑われる。

性的暴力 ▶ 夫であってもいやなときに性関係をもつことを強要される。

# 7. Proteksyon ng Isip at Katawan

## | Karahasan mula sa iyong kapareha (Domestic Violence)

### ● DV Prevention Act

May isang batas sa Japan, ang "Pag-iwas sa karahasan ng asawa at proteksyon ng mga biktima". Ang DV ay isang paglabag sa karapatang pantao at isang seryosong krimen.

Ang mga dayuhang biktima ay pinoprotektahan at sinusuportahan ng batas na ito.

### **DV Prevention Act**

(Isang hakbang para maiwasan ang karahasan sa tahanan at protektahan ang biktima)

DV ang pinaikling salita para sa Domestic Violence, tinutukoy ang karahasan dulot ng isang kapareha sa isa pang kapareha sa loob ng kasal o partner. Sa Japan mayroong hakbang para maiwasan ang karahasan sa tahanan para protektahan ang mga biktima ng DV. Ang hakbang ay nagsasabi na ang karahasang na ginawa ng kapareha ay isang krimen at paglabag sa karapatang pantao. Ang batas na ito ay pinoprotektahan ang mga tao mula sa DV hindi lamang sa mga kasal, mga diborsyado, mga nagsasama sa isang bubong, at mga magkasintahan. Ang DV ay maaaring pisikal, sikolohikal, sekswal o iba pang anyo ng karahasan. Maraming naninirahang mga dayuhang kababaihan na biktima rin ng DV. Ang karahasang nagmumula sa mga pagkakaiba sa kultura at pagkiling ay DV rin.

#### **Nakaranas ka na ba ng kahit alin dito? Itong lahat ay Domestic Violence (DV)**

#### **Mga Uri ng kahirapan, karahasan at DV na maaaring maranasan ng mga dayuhan kababaihan.**

**Pisikal na Karahasan:** Pisikal na pagsasalakay gaya ng pambubugbog, paghampas at pananampal, atbp.

**Pananamantala ng Kahinaan:** Hindi pakikipag-kooperasyon sa pagpapa-bago o pagkuha ng visa.

**Pagharang sa Impormasyon:** Hindi pagbigay ng pagkakataong mag-aral ng Nihongo ang kapartner; paglimita sa Gawain o pagkuha ng importanteng impormasyon.

**Karahasan sa Miyembro ng Pamilya at Kamag-anak:** Pagpilit sa dayuhang kapareha na gawin lamang ang gawaing bahay at pag-alaga sa may kapansanan o matandang miyembro ng pamilya; panliligalig ng lahat na kamag-anak; abuso; pagkawala ng asawang Hapon; at paglayo sa anak.

**Karahasan sa Ekonomiya:** Pagpigil ng perang pangastos sa gastos sa pamumuhay; pag-pigil sa dayuhang asawa na magtrabaho, kahit nais nitong magtrabaho; pagpilit sa asawa na magtrabaho habang ang asawang Hapon ay hindi nagtatrabaho, ngunit nangungutang ng malaking halaga sa credit card o pautang.

**Karahasan sa Kultura:** Paglimita sa pakikipag-ugnayan ng mga dayuhang kapareha sa mga tao mula sa kanyang sariling bansa o kahit na pagbabawal sa kanya na magluto ng pagkain mula sa kanyang sariling kultura; pagpilit na tanggapin ang mga kasanayan sa Kultura ng Hapon; pagsasabi ng negatibo tungkol sa sariling bansa; pag-insulto sa kaibahan ng kanyang paraan ng pagsasalita at pag-uugali.

**Karahasang Sekswal:** Pamimilit sa kapareha na magkaroon ng hindi gustong pakikipag-talik.

## ● DV から逃げる

暴力がひどくなれば、家を出ることも考えてみましょう。住んでいる地域の役所で、DVの相談ができます。NGOでも電話相談をしています。公的機関や民間にも逃げる場所（シェルター）があります。国籍や在留資格に関係なく相談をして、シェルターに入ることもできます。暴力を受ける人が悪いのではなく、暴力は犯罪です。相談窓口は守秘義務があり安全が確保されます。安全になってから、いろいろな手続き、子どもの学校、保護命令や自立への生活保護、母子支援、離婚や在留許可などの相談もできます。

## ● DVのことで相談できるところ

### ① DV相談+（プラス）


全国どこからでも電話（フリーダイヤル）やSNSのチャット、メールで相談することができます。電話とメールでは24時間いつでも相談を受け付けています。また、10か国語程度の外国語による相談にも対応しているほか、相談の状況によってはWeb面談も行っています。

電話での相談 **0120-279-889** ※ 24時間対応

SNS、メールでの相談ウェブサイト (<https://soudanplus.jp/>) からアクセス

※メール相談は24時間対応、SNSのチャット相談受付は12:00～22:00

※10言語での外国語相談受付は24時間



### ② DV相談ナビ

どこに相談すればよいかわからないとき、**#8008** にかけてください。いちばん近い相談機関の窓口で電話が自動転送されて、相談できます。



相談者 (固定電話、携帯電話、公衆電話) → 発信 → DV相談ナビ #8008 → 自動転送 → 各都道府県の中核的な相談機関 ※発信地点は各都道府県指定の1か所 (計147拠点)



「DV相談ナビ #8008」は、DV被害者から相談を受けた相談機関が受け持つことができます。ひとりでは留まらず、ご相談ください。お近くの相談窓口にお知らせください。



Domestic Violence Hotline Plus

TEL・MAIL・CHAT 24Hours

CALL 0120-279-889 (Japanese language only)

MAIL 24 Hours (Please click here)

CHAT Open 24 Hours (Click here to CHAT)

### ③ 病院

身体に受けた暴力はまず病院へ行って診てもらいましょう。そこでDVのことを相談することもできます。病院は被害者の発見・治療・診断書の作成・支援センターへ情報を提供します。できれば暴力の跡などの写真をとっておきましょう。

## ● Pagtakas mula sa DV

Kung ang karahasan ay lumala, pag-isipan ng umalis ng bahay. Ang konsultasyon ng DV ay isinasagawa sa bawat opisina ng purok. Ang mga NGO ay nagsasagawa rin ng konsultasyon sa telepono. Ang publiko at pribadong institusyon ay may lugar na ang tawag ay “shelter” kung saan maaari kang magtago sa iyong kapareha o asawa ng panandalian. Lahat, Hapon man o dayuhan at hindi alintana ang resident status, ay maaaring kumonsulta tungkol sa DV at mag-apply upang makapag-lagi sa shelter. Ang Karahasan sa Tahanan ay isang krimen; ang biktima ng karahasan sa tahanan ay walang kasalanan. Ang mga staff sa serbisyo ng konsultasyon ay hinihinging na itago ang iyong kumpidensyal na impormasyon para sa iyong kaligtasan. Kapag ang iyong kaligtasan ay napagtibay na, maaari kang makatanggaap ng tulong para humingi ng karagdangang serbisyo gaya ng paaralan para sa anak, “restraining order”, tulong upang makapamuhay ng independente, suporta para sa single-mother, diborsyo, at resident status.

## ● Saan Kukonsulta Tungkol sa DV

### ① DV Consultation +(plus)

Mula sa kahit saan sa Japan, maaari kang kumonsulta sa pamamagitan ng telepono(toll-free), online chat, o e-mail. Ang konsultasyon sa telepono at e-mail ay magagamit 24-oras kada araw, 7-araw kada linggo. Sa karagdagan, ang konsultasyon ay mayroong halos 10 wika, at online interbyu ay magagamit depende sa sitwasyon ng iyong konsultasyon.

Konsultasyon sa Telepono: **0120-279-889** (mayroon 24-oras kada araw, 7-araw kada linggo)

Konsultasyon sa pamamagitan ng online chat at e-mail:

Mag-access sa pamamagitan ng website (<https://soudanplus.jp/>)

Maaaring mag-send ng e-mail ng 24-oras kada araw, at konsultasyon sa chat mula 12:00 hanggang 10:00 ng gabi.

\*Mayroong konsultasyon para sa dayuhan sa 10 wika 24-oras kada araw



### ② DV Consultation Navigation

Kung hindi alam kung saan tatawag upang humingi ng tulong, i-dial ang #8008. Ang tawag mo ay awtomatikong ipapasa sa pinaka-malapit na consultation center.

**相談者**  
(固定電話、携帯電話、公衆電話)

発信 → **DV相談ナビ #8008** → 自動転送 → **各都道府県の 中核的な相談機関**  
※着信地点は各都道府県指定の1カ所 (計47拠点)

**Domestic Violence Hotline Plus**

TEL·MAIL·CHAT 24Hours

CALL **0120-279-889**  
Japanese language only

MAIL **24 Hours**  
Japanese language only

CHAT **Open 24 Hours**  
Click here to CHAT

Due to the Coronavirus outbreak, increasing cases of domestic violence (DV) and a worsening of the violence has become a concern. For DV victims to safely consult with us, we provide consultations by SNS, as well as on-site interpreter services and shelters. English consultation is available.

### ③ Mga Ospital

Kung nagdusa sa karahasang pisikal, maaaring pumunta sa ospital muna upang mabigyan ng lunas ang pinsala. Doon maaaring kumonsulta sa doctor tungkol sa DV. Nagbibigay ng impormasyon ang ospital tungkol sa mga center na sumusuporta at gumagawa at nag-dodokumento para sa papeles bilang biktima ng DV at ang pagsusuri at paggamot na ginawa. Kung maaari, kumuha ng larawan para sa ebidensiya ng karahasan.

## 7. 心（こころ）と体（からだ）を守（まも）る

### ④ 配偶者暴力相談支援センター

各県（都道府県）に必ずある公的な支援センターです。

配偶者による暴力の被害者を支援する中心的な機関として、各都道府県が設置する婦人相談所や男女共同参画センター、児童相談所、福祉事務所などが、「配偶者暴力相談支援センター」の機能を果たしています。また、被害者にとって利便性のある身近な施設として、一部の市区町村の男女共同参画センターや福祉事務所にも「配偶者暴力相談支援センター」を設置しています。

シェルター（部屋）もあります。相談から一時緊急保護、自立支援までを手伝ってくれます。暴力がひどい場合、はやく逃げないと危ない場合などは、本人からここに連絡できます。「配偶者暴力相談支援センター」の場所は、被害者を守るため、公表されていません。地域によって、支援センターの名前がちがいます。

「配偶者暴力相談支援センター」は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るために、下記のような相談・支援業務を担っています。

- 相談または相談機関の紹介
- カウンセリング
- 被害者及び同伴者の緊急時における安全の確保及び一時保護
- 自立して生活することを促進するための情報提供その他の援助
- 被害者を居住させ保護する施設の利用についての情報提供その他の援助
- 保護命令制度の利用についての情報提供その他の援助

#### ▶ 兵庫県配偶者暴力相談支援センター（兵庫県女性家庭センター）

TEL: 078-732-7700

相談時間：【毎日】9:00～21:00

#### ▶ 神戸市配偶者暴力相談支援センター（女性のためのDV相談室）

TEL: 078-382-0037

相談時間：【毎日】9:00～17:00

### ⑤ 地域の女性センター

日本各地にある女性センターでも相談できます。日本語のみ。

#### ▶ 兵庫県立男女共同参画センター「イーブン」

TEL: 078-360-8551

相談時間：【月～土】9:30～12:00、13:00～16:30

#### ▶ 神戸市男女共同参画センター「あすてっぷ KOBE」

TEL: 078-361-8361

相談時間：【火～土】10:00～12:00、13:00～15:00



#### 4 Konsultasyon para sa Karahasan mula sa Asawa at Support Center

May mga pampublikong support center sa bawat prepektura. Bilang pangunahing institusyon na sumusuporta sa mga biktima ng karahasan sa asawa, ang “Women’s Consulting Offices, Gender Equality Centers, Child Guidance Centers, and Welfare Offices ay itinatag ng bawat prepektura maglingkod bilang “sentro ng suporta sa karahasan ng asawa”. Sa karagdagan, bilang maginhawa at pamilyar na mga pasilidad para sa mga biktima, “ang sentro ng suporta sa karahasan ng asawa” ay naitatag sa Mga sentro ng pagkakapantay-pantay ng kasarian at tanggapan ng welfare sa ibang lungsod, purok, bayan, at mga nayon. Mayroon din mga shelter na nagbibigay ng tulong mula konsultasyon hanggang sa panandaliang emehensiyang shelter, at suporta para makatayo sa sariling paa ang mga biktima. Ang mga biktima ng DV ay maaaring kumontak ng direkta sa pagkakataong ang karahasan ay malala at kung kailangan lumikas para sa iyong kaligtasan. Ang lokasyon ng mga sentro para sa karahasan sa asawa ay hindi ipinaalam sa publiko dahil ang mga lugar na ito ay ginagamit upang protektahan ang mga biktima ng karahasan sa tahanan.. Sa ibang lugar, ang pangalan ng sentro na sumusuporta ay pinapalitan.

Ang Spousal Violence Counselling and Support Center ay nagbibigay ng mga sumusunod na serbisyo ng pagpapayo at suporta upang maiwasan ang karahasan ng asawa at protektahan ang mga biktima.

- Konsultasyon/ Pagpapakilala sa institusyong nagpapayo.
- Pagpapayo
- Panandaliang proteksyon ng biktima at mga kasama sa emerhensiya para masigurong ligtas.
- Pagbibigay impormasyon at iba pang tulong para itaguyod ang malayang pamumuhay.
- Pagbibigay impormasyon at iba pang tulong sa paggamit ng mga pasilidad ng tirahan para sa mga biktima.
- Pagbibigay impormasyon at iba pang tulong sa paggamit ng Sistema ng order ng proteksyon.

##### ► Hyogo Spousal Violence Consultation and Support Center

(Hyogo Prefecture Women and Home Center)

TEL: **078-732-7700**

Oras ng Konsultasyon: 9:00 ng umaga hanggang 9:00 ng gabi.

##### ► Kobe Spousal Violence Consultation and Support Center

(DV Consultation Room for Women)

TEL:**078-382-0037**

Oras ng Konsultasyon: 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon.

#### 5 Lokal na Sentro ng Kababaihan

Mayroong konsultasyon sa mga sentro ng kababaihan, (Nihongo lamang)

##### ► Hyogo Prefectural Women’s Center “EVEN”

Tel:**078-360-8551**

Oras ng Konsultasyon: Lunes-Sabado, 9:30-12:00 at 13:00-4:30

##### ► Kobe City Women’s Center “Asuteppu Kobe”

Tel: **078-361-8361**

Oras ng Konsultasyon: Martes-Sabado, 10:00-12:00 at 13:00-15:00

## 6 福祉事務所

地域の役所の福祉事務所では被害者の相談、自立のための対応をしてくれます。福祉事務所は、市などの役所が運営する施設です。場所は住んでいるところの役所できてください。福祉事務所では「婦人相談員」がDVの相談を聞いてくれます。安全な場所の確保や生活保護手続きや公営住宅や母子支援施設の入居手続き、就労支援など、具体的な生活自立の情報提供と援助を受けることができます。

## 7 警察

危険を感じたらすぐ警察へ連絡しましょう。電話は110です。DVは犯罪です。問題が深刻になる前に警察に相談しておくことも重要です。ストーカーにつきまともわかれて困るときも「ストーカー行為」に対し、警察から警告や禁止命令が出されることがあります。安全な場所に逃げる相談もできます。また被害届を出せば加害者を逮捕することもあります。警察では「生活安全課」が対応し、女性の警察官がいるところもあります。

## 8 裁判所

暴力をふるう配偶者から逃げて、安全なところで暮らすために、裁判所が加害者に接近禁止命令や退去命令などの保護命令を出してくれるので、心配な時は裁判所に申立をしましょう。裁判所に出す書類などは相談員に手伝ってもらいましょう。

### \* 接近禁止命令

DV被害者が裁判所に申立をすれば、6ヶ月間、配偶者（元配偶者を含む）である加害者に対し、被害者やその同居する未成年の子につきまともうことや住居や職場等の近くに来ることを禁止します。

### \* 退去命令

また、被害者が裁判所に申立すれば、2ヶ月間、暴力をふるった配偶者（元配偶者を含む）が、自分たちの住んでいた家から退去することや家の近所に来てはいけないことを命令します。そうすれば、その間、被害者は安心して家のものを取り出すことができます。

## 9 そのほかに相談できるところ

### ▶ NGO 神戸外国人救援ネット

TEL: 078-232-1290 相談時間：毎週金曜日 13:00～20:00 E-mail: gqnet@poppy.ocn.ne.jp

### ▶ アジア女性自立プロジェクト

TEL: 078-734-3633 相談時間：毎週水曜日 11:00～16:00 E-mail: awep@tcc117.jp

### ▶ ウィメンズネット・こうべ

TEL: 078-754-9333 相談時間：月・水曜日 12:00～18:00 金曜日 14:30～20:30

メール相談：womens-soudan@mbr.nifty.com

原則関西圏の方のみ。安全のためにメールや閲覧履歴はその都度削除して下さい。公開や転送、コピーもしないで下さい。すぐお返事できないこともあるので、緊急性のある方は警察へ連絡し、保護をお願いして下さい。

## 6 Tanggapan ng Welfare

Ang lokal na tanggapan ng welfare ay nag-aalok ng konsultasyon ng DV at suporta para sa malayang pamumuhay. May mga babaing tagapayo para sa konsultasyon ng DV. Tumutulong sila sa biktima ng praktikal na pangangailangan gaya ng pagtiyak sa ligtas na kundisyon sa pamumuhay, mag-apply para sa pang-ekonomiyang karapatan, paghahanap ng pang-publikong bahay o dormitoryo para sa mga single mothers, at paghahanap ng trabaho.

## 7 Ang Pulisya

Kung nararamdaman mong nasa panganib, makipag-ugnayan sa pulis. Tumawag sa 110 agad-agad. Kailangang makipag-ugnayan sa pulis bago lumala ang sitwasyon. Kung ikaw ay nababahala na may sunud ng sunod sa iyo, maaari kang makipag-ugnayan sa pulis at mag-file ng “restraining order”. Maaaring magtanong tungkol sa ligtas na lugar para mamalagi. Ang pulis ay maaaring arestuhin ang pinagsususpetsyahan kung ang report ay nai-sumite sa kanila. Ikonsulta sa dibisyon ng ligtas na pamumuhay na ang tawag ay “Seikatsu Anzen Ka”. May mga babaing opisyal sa pulisya na itinalaga para sa konsultasyon.

## 8 Korte

Kung ang biktima ng karahasan sa tirahan ay kailangang umalis sa tahanan at mamalagi sa isang ligtas na lugar, maaari silang mag-apply ng “Domestic Restraining Order” na gawa ng korte. Kailangan nilang humingi ng tagapayo para sa kakailanganing dokumento na dapat isumite sa korte.

### \* Domestic Restraining Order

Kung ang biktima ng DV ay mag-aapply ng restraining order, ang umaatake (asawa/ partner o dating asawa/partner) ay binabawalang sundan ang biktima o menor de edad ng biktima na lumapit sa lugar kung saan nagtatrabaho ang biktima o kung saan lugar na malapit sa biktima sa loob ng 6 na buwan.

### \* Evacuation Order

Ang order ay para sa umaatake (ngayon/ dating asawa/partner) para umalis sa bahay kung saan (ang umaatake at ang biktima) ay nakatira. Ang umaatake ay binabawalan na pumunta sa bahay o sa bahay sa kapitbahay sa loob ng 2 buwan, upang ang biktima ay may kasiguruhan sa pagkilos sa labas ng bahay na kailangan sa pang-araw-araw na pamumuhay.

## 9 Ibang Institusyon para sa Konsultasyon

### ► NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE

Tel: 078-232-1290 Biyernes 1:00-8:00 ng gabi

E-mail: gqnet@poppy.ocn.ne.jp

### ► Asian Women's Empowerment Project

Tel: **078-734-3633** Tuwing Miyerkules 11:00 – 4:00

E-mail: awep@tcc117.jp

### ► Women's Net Kobe DV Victims Support Line (Japanese)

Tel: **078-754-9333** Lunes at Miyerkules 12:00-6:00 Biyernes 2:30-8:00

Konsultasyon sa e-mail: womens-soudan@mbr.nifty.com

Ayon sa tuntunin, para lang ito sa mga tao sa Kansai. Para sa kapwa kaligtasan i-delete ang email na ipinadala dito sa address na ito. At i-delete palagi ang kasaysayang ng paghahanap. Huwag ilathala, ipasa o kopyahin ang email. Maaaring di makasagot agad sa inyong email. Kung may emerhensiya, makipag-ugnayan agad sa pulis at humingi ng proteksyon.



7. 心（こころ）と体（からだ）を守（まも）る

ほりつそつだんほう にほんしほうしえん たげんごたいおう  
**▶ 法律相談法テラス（日本司法支援センター）コールセンター（多言語対応）**  
 TEL：0570-078377 そうだんじかん へいじつ  
 相談時間：平日 9:00～17:00



法律テラス  
 JAPAN LEGAL SUPPORT CENTER

Multilingual Information Service  
 多言語情報提供サービス

0570-078377

Monday to Friday from 9am to 5pm

\* Not available on holidays and weekends  
 \* Calls will be charged at your standard network rate

For those living outside of Japan:  
 with the exception of The Hague Convention,  
 Houterasu does not have any information on  
 consultation services within Japan that users who  
 live abroad can use to consult about general legal  
 issue.

If you are calling from a VoIP phone  
 or a prepaid mobile phone,  
 please contact us on the following number instead:

050-3754-5430.

こ  
 ● 子どもをまもる

こ かてい じどうそつだんしよ じそつ  
 ① 子ども家庭センター（児童相談所＝児相）

子ども（18歳まで）を育てるのがむずかしいときに、専門的な知識や技術を持っている担当者（たんとうしや）にいろいろなかんだいについて相談（そうだん）できます。子どもは親（おや）のDV（きず）について傷（きず）ついています。子どものためになんでも相談（そうだん）してみ（み）ましょう。センターでは、両親（りやうしん）の離婚（りこん）、病気（びようき）など、いろいろなか事情（じじよう）により、家庭（かてい）で子どもを育て（そだ）られないばあい（ばあい）などでも一時的（いちじてき）に子どもを預（あず）かしてもら（そだ）える場合（ばあい）があります。

こうべしこ かてい  
 ② 神戸市子ども家庭センター

子どもの前（まえ）で配偶者（はいぐうしや）に暴力（ぼうりよく）があったり、家庭（かてい）内で虐待（ぎやくたい）があったりするおそれ（おそれ）があるとき、こども家庭センター（こどもかていせんたー）の職員（しよくいん）が立入調査（たちりちさうさ）をすることができ（でき）ます。子どもに大きな害（がい）を与える（あた）るのであれば、これらの行為（こうい）は子ども（じどう）への虐待（ぎやくたい）になります。暴力（ぼうりよく）をふるう親（おや）に会（あ）わせないこともでき（でき）ます。

こうべしこ かてい  
 神戸市子ども家庭センター

〒652-0862 神戸市兵庫区上庄通1丁目1番27号

電話番号：078-599-7300（代表）

相談時間：月～金曜 8:45～17:30（夜間・土日・祝日・年末年始 078-382-1900）

こ がっこう  
 ③ 子どもの学校

家（いえ）から子ども（こ）といっしょ（いっしょ）に逃（に）げる場合（ばあい）、子ども（こ）が学校（がっこう）を變（か）わらなければなら（なら）ないの（の）で、逃（に）げることを途（と）中（ちゆう）であきらめてしま（あきら）めちゃう（あきら）人もい（い）ます。学校（がっこう）を變（か）わること（こと）（転校（てんこう））は難（むず）かしいこと（こと）ではありませ（あり）ません。転校（てんこう）するときは新（あたら）しい学校（がっこう）が、転校（てんこう）の手（て）続（つづ）きをして（し）てくれ（くれ）ます。これ（これ）も相談（そうだん）員（いん）が手（て）伝（つた）ってくれる（くれる）ので、必（かな）らず誰（だれ）かに相談（そうだん）しま（し）ましょう。

## ▶ Japan Legal Support Center (CALL CENTER)

TEL: **0570-078377**

Lunes-Biyernes, 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon.



ホウテラス  
JAPAN LEGAL SUPPORT CENTER

Multilingual Information Service  
多言語情報提供サービス

**0570-078377**

**Monday to Friday from 9am to 5pm**

\* Not available on holidays and weekends

\* Calls will be charged at your standard network rate

For those living outside of Japan:  
with the exception of The Hague Convention,  
Houterasu does not have any information on  
consultation services within Japan that users who  
live abroad can use to consult about general legal  
issue.

If you are calling from a VoIP phone  
or a prepaid mobile phone,  
please contact us on the following number instead:

**050-3754-5430.**

## ● Proteksyon ng Bata sa Pang-aabuso

### ① Kodomo Katei Center (Sentro ng Tahanan ng mga Bata)

Sa mga taong nahihirapan sa pag-aalaga ng kanilang sariling anak (hanggang sa 18 taon gulang) ay maaaring kumonsulta sa mga espesyalista na may kaalaman at abilidad na tumulong sa biktima. Ang mga bata din ay nasasaktan sa karanasan ng magulang ng DV. Maaaring kumonsulta sa ganitong problema sa ngalan ng iyong anak o mga anak. Ang mga pamilyang may problema sa pag-aalaga sa kanilang anak dahil sa iba't ibang dahilan kagaya ng diborsyo at sakit ay maaaring magsabi sa sentro na tingnan ang kanilang mga anak ng panadalalan.

### ② Kobe City Children's Home Center

Sa kaso ng pang-aabuso sa bata o mga gawa ng DV na nangyayari sa harap ng bata, posible na magkaroon ng kumpletong imbestigasyon ng opisyal ng Children's Home Center. Kahit anong gawaing nagdudulot ng malaking pinsala sa isang bata ay kinikilalang pang-aabuso sa bata. Posible na ang may marahas na pag-uugali ng akusadong magulang ay bigyan ng kautusan ng sentro sa di pagpapahintulot na makita ang bata.

#### **Kobe City Children's Home Center**

652-0862 1-1-27 Kamisho-Dori, Hyogo-ku, Kobe

TEL: **078-599-7300**

Konsultasyon: Araw ng may pasok 8:45-5:30 (Gabi at Pista Opisyal tumawag sa: 078-382-1900)

### ③ Suporta sa Pag-aaral

Ang ibang biktima ng DV ay sumuko na sa pagtakas mula sa nang-aabuso at manatili sa bahay upang ang mga anak nila ay hindi na lilipat pa ng paaralan. Ngunit ang paglipat ng paaralan ay di naman mahirap. Ang bagong administrasyon ng paaralan ang bahala sa pamamaraan ng paglipat. May mga taong maaaring makatulong sa iyo, kaya't siguraduhin na humanap ng tutulong sa serbisyong mayroon sa inyong lugar.

## ● 住民票 とビザについて

暴力から逃げて、新しい生活を始めるときに引っ越し先の新しい住所を配偶者（夫）に知らせてはいけません。住民票は移さずに前のままにしておくので、区役所の窓口で相談してください。新しい学校に行くこともできます。また、新しいところの住民サービスを受けることもできます。

### ▶ オーバーステイになった場合

配偶者（夫）の暴力で在留資格（ビザ）が切れてしまう場合がありますが、DV 防止法では、DV 被害者の在留資格には特別に配慮するようになっています。在留資格に問題（オーバーステイや在留資格更新しなくてはならないなど）がある場合は、入管で事情を説明し、ビザの取得あるいは延長をもらえるように、相談してください。警察や配偶者暴力相談支援センターで「DV 証明書」をもらっておけば説明はあまりいきりません。相談しているところの人に入管と一緒に行ってもらいましょう。

### ▶ 在留特別許可

オーバーステイや不法入国の外国人に、日本人との婚姻や日本国籍の子どもの養育しているなどの特別な事情を認めて法務大臣が在留を許可する場合があります。これを「在留特別許可」といいます。オーバーステイでも、家族との同居を認めるために特別に在留資格がもらえる場合があります。入管に出頭し、取り調べがあり、退去強制手続きのなかで行われるので、長くかかります。弁護士や外国人支援をしている NGO に相談してから入管に行きましょう。

## ● 自立にむけた支援

配偶者からの暴力から逃げてくる女性の多くは、何も持たないで家を出ます。少しのお金を持っていても、交通費などでなくなってしまいます。役所のシェルターに保護されている場合は無料ですが、そのあと自分で生活していくときのことを相談しましょう。いろいろな経済的支援の制度があります。

### ① 生活保護制度

生活に困っている人に政府が最低限度の生活を保障する制度です。仕事ができなくて、家族にも頼れない場合、申請が認められると、家賃や引っ越し費用、生活費、医療費などが支給されます。外国人の場合は、在留資格が永住者・日本人の配偶者等・永住者の配偶者等・定住者であれば、生活保護を申請することができます。オーバーステイの場合は難しいかもしれません。

### ② 公営住宅

公営住宅の入居募集では、DV 被害者が優先的に入居できる制度があります。

神戸市の場合：保護命令の適用を受け、保護命令がでてから5年たっていない人、DVのために、配偶者暴力支援センターに入所していたか、婦人保護施設及び母子生活支援施設に入所した人で、その時から5年たっていない人は、優先的に入居することができます。婦人相談所等による配偶者等からの暴力を受けている旨の証明書又は行政機関等において配偶者等からの暴力を理由に避難している旨の証明書が必要です。

## ● Resident Registration at Visa

---

Para sa bago at ligtas na buhay mula sa karahasan sa pamilya, ang biktima ay hindi dapat ipaalam sa mapang-abusong asawa ang bagong tirahan. Hindi mo kailangang palitan ang address sa iyong residence registration matapos kang lumipat sa kaso ng DV. Mag-konsulta lang sa opisina ng purok/ lungsod. Ang anak mo ay maaari ng pumasok sa bagong pampublikong paaralan na may lumang address. Makakatanggap ka rin ng serbisyo para sa residente kahit hindi palitan ang nakarehistrong tirahan.

### ► Ss kaso ng Overstayed Visa

May mga kaso kung saan, noong nakaranas ng DV, ang resident status ng biktima ay nagwakas. Ngunit dahil sa DV protection law, ang biktima ng DV ay binibigyan ng espesyal na konsiderasyon at posibleng makapanatili o mapa-bago ang estado ng kanyang residency.

### ► Special Permission

Ang Ministri ng Hustisya ay maaaring magbigay ng espesyal na pahintulot para manatili, bilang mga pambihirang kaso, sa ibang mga dayuhan na nag overstay o pumasok sa bansa ng ilegal, kung sila ay mayroong anak o may anak na Japanese citizen. Ito ay tinatawag na “a special permission to stay” Maaari din itong magbigay ng special resident status para sa dayuhang nag-overstay para makasama nila ang kanilang pamilya. Ngunit hinihingi nito ang pagpunta sa imigrasyon at isang komplikadong imbestigasyon habang sinasagawa ang deportasyon, kaya kailangan ng mahabang panahon. Siguraduhing kumonsulta sa abogado o organisasyon(NGOs) na sumusuporta sa dayuhan bago pumunta sa imigrasyon.

## ● Suporta upang Mamuhay sa Sariling Kakayahan

---

Karamihan sa biktima ng DV ay umaalis sa bahay ng walang masyadong dalang pera. Ang dala nila ay tama lang para sa pamasaha. Ang panunuluyan sa shelter na pampubliko ay walang bayad ngunit kakailanganin ang pang araw-araw na gastusin. Kumonsulta sa welfare workers at magplano para mamuhay sa sariling kakayahan sa hinaharap. Maaari kang maghanap ng iba’t ibang paraan kung paaano makakakuha ng tulong pang-ekonomiya mula sa pamahalaan.

### ① Suporta sa Kabuhayan

Ang pamahalaan ay sumusuporta sa mga pinakamaliit na pangangailangan ng mga humihingi ng suporta. Ang mga taong walang trabaho at hindi sinusupportahan ng pamilya ay karapat-dapat na gamitin ang Sistema na ito. Kung ang aplikasyon ay na-aprubahan, ang pamahalaan ay magbibigay ng bayad sa bahay, paglipat,pang araw-araw na pamumuhay at gastusin sa medikal. Ang mga biktima ng DV na maaaring dayuhan na may permanent visa o asawa ng Hapon, o asawa ng permanent visa o may hawak na long-term visa, ay maaaring mag-apply ng ganitong suporta. Ito ay hindi posible para sa mga nag-overstay.

### ② Pampublikong Bahay

Ang mga biktima ng DV ay prayoridad sa pampublikong bahay.

**Lungsod ng Kobe:** Ang mga biktima na nakatanggap ng protection order sa loob ng nakaraang 5 taon, na nanirahan sa support center para protektahan ang kanilang sarili laban sa karanasan mula sa asawa, o sa mga naninirahan shelter ng kababaihan o dormitory ng single-mother sa loob ng 5 taon ay prayoridad na makapasok sa pabahay. Para mag-apply kailangan mong ipakita ang sertipikasyon mula sa opisina ng konsultasyon para sa kababaihan na nagsasabing ikaw ay nagdusa dahil sa karahasan mula sa asawa, o sertipikasyon mula sa administratibong ahensya na nagsasabing nagkubli dahil sa karahasan mula sa asawa.

### ③ 母子生活支援施設

配偶者のいない母親とその子ども（18歳未満）の生活を援助するための施設です。部屋がたくさんあり、母子たちがいっしょに生活をしています。小さい子どもは施設で預ってくれて、そこから女性は働きに行くことができます。夫などの暴力により家を出た場合など、しかたのない事情で離婚ができていない人も入れます。働いて、少しの貯金ができ、新しい住居に引っ越すことが自立になります。

## 性暴力

### 性暴力とは？

国連は、「身体の統合性」と、「性的自己決定権」の侵害が性暴力だと言っています。

- ・「身体の統合性」自分の心と体は自分のもの、ということ
- ・「性的自己決定権」いつ、どこで、誰と性的関係を持つか・持たないか、自分で決める権利

同意していないのに、次のようなことをする、させられるのは、性暴力です。

- ・ からだをさわられる、相手のからだにさわらせる
- ・ からだの写真や動画を撮られる、盗撮される、公開される、公開するとおどされる
- ・ 裸の写真や性的な動画を見せられる

相手がどんな人でも、性暴力です。

- ・ 知らない人
- ・ 夫やパートナー、家族、親戚
- ・ 先輩、後輩、友だち、友だちの家族、
- ・ 近所の人、先生、会社の同僚、上司など

### 相談できるところ

信頼できる人、安心できる場所に相談してください。

#### ① バーチャル・ワンストップ支援センターひょうご

- ・ 兵庫県内の地域別・支援内容・相談窓口を探すことができます。
- ・ <https://onestop-hyogo.com/>



#### ② 特定非営利法人 性暴力被害者支援センター・ひょうご

TEL: 06-6480-1155

- ・ 医療的、心理的、法的な情報などを教えてもらえます。
- ・ 希望があれば診察に付き添ってもらえます。
- ・ 希望があれば警察や法律相談などにつないでもらえます。
- ・ 月・火・水・木・金（土・日、祝日、年末年始はお休み）
- ・ メールでも相談できます。
- ・ <https://1kobe.jimdofree.com/>





### 3 Dormitoryo para sa Single-Mother

May mga dormitoryo na tumutulong sa mga single-mother na may anak(18 edad pababa)na kailangan suportahan ang sarili. Ang dormitoryo na ito ay maraming kwarto upang makasamang manirahan ang anak sa isang pasilidad. Ang pasilidad ay mayroong nangangalaga sa bata para ang mga ina na may maliliit na anak ay maaaring makapag-trabaho. Ang mga pasilidad na ito ay maaaring gamitin ng biktima ng DV at babae na nahihirapang kumuha ng diborsyo. Hinihikayat sila na magtrabaho at mag-impok ng tamang halaga habang nakatira sa dormitoryo para makalipat sa kanilang tahanan.

## Karahasang Sekswal

### 1 Ano ang Karahasang Sekswal?

Ang United Nations ay tinutukoy ang karahasang sekswal bilang isang paglabag ng “awtonomiya ng katawan” at ang “Karapatan sa sekswal na pagpapasya sa sarili”.

- “Awtonomiya ng katawan” ang ibig sabihin ay ang isip at katawan ay iyong pag-aari.
- “Karapatan sa sekswal na pagpapasya sa sarili” ang ibig sabihin ay mayroon kang Karapatan na magpasya sa sarili kung saan, kailan at kung sino ang gusto mo, o hindi na magkaroon ng sekswal na relasyon.

**Kasama sa Karahasang Sekswal ang mga sumusunod:**

- Hinahawakan ng walang pahintulot o pinilit na hawakan ang katawan ng ibang tao.
- Hindi namamalayang may mga larawan o bideyo na kinunan ang iyong katawan, na ilathala ang mga larawan/ bideyo na iyon o pinagbantaan na ilathala.
- Pinilit na tingnan ang larawang hubad o sekswal na bideyo.

**Kahit na sino man ang nagkasala, ang mga aksyon sa itaas ay sekswal na karahasan. Maaaring isama sa salarin ang mga sumusunod:**

- Estranghero
- Asawa, ka-partner, miyembro ng pamilya, kamag-anak
- Senior(katrabaho), Junior (katrabaho), kaibigan, pamilya ng kaibigan
- Kapitbahay, guro, katrabaho, amo, atbp.

### 2 Saan Maaaring Kumonsulta?

Kumonsulta sa taong maaaring pagkatiwalaan kung saan lugar na ligtas ang pakiramdam.

#### 1 Virtual One-Stop SupportCenter Hyogo

- Maaari kang maghanap ng suporta sa pamamagitan ng rehiyon, uri ng suporta, at serbisyo ng konsultasyon sa Prepektura ng Hyogo. <https://onestop-hyogo.com/>



#### 2 Sentro ng Suporta ng mga Biktima ng sekswal na ppag-atake (Non-profit Organization)

TEL: **06-6480-1155**

- Medikal, sikolohikal, at mayroong impormasyong legal.
- Maaari kang humiling ng taong sasama sa mga medikal na pagsusuri.
- Kung ninanais mo, maaari kang i-konekta sa pulis o ipakilala sa legal na tagapayo.
- Bukas mula Lunes-Biyernes (sarado sa araw ng Sabado, Linggo, Pista Opisyal at bakasyon ng Bagong Taon)
- Maaari rin kumonsulta sa e-mail.
- <https://1kobe.jimdofree.com/>



せいはんざいひがいそうだんでんわ  
③ 性犯罪被害相談電話 #8103（ハートさん）

- あなたの近くの警察の相談窓口につながります。

ひょうごけんけいさつせいはんざいひがい ぼん  
④ 兵庫県警察性犯罪被害110番

TEL: (0120)57-8103

- 24時間相談できます。女性警察官と話せます。  
(平日の夜間及び、土・日・祝日に限り、女性警察官が要件中で電話に出られない場合、相談者の気持ちを確認して、男性警察官が対応します。)
- <https://www.police.pref.hyogo.lg.jp/sodan/lady/>



せいはんざい せいぼうりょくひがいしや しえん  
⑤ 性犯罪・性暴力被害者のためのワンストップ支援センター

#8891

- 全国共通短縮番号「# 8891（はやくワンストップ）」にかけると、  
近くのワンストップ支援センターにつながります。

せいひがい  
⑥ ひょうご性被害ケアセンターよりそい

TEL: 078-367-7874

- 兵庫県のワンストップ支援センターです。秘密は絶対守られます。  
無料で相談ができます。
- 必要に応じ、無料の法律相談・カウンセリング、医療費助成をしてもらえます。
- 女性相談員と話ができます。メールでも相談ができます。
- 月・火・水・木・金（土・日、祝日、12/29～1/3はお休み）9:00～17:00
- 開設時間以外は夜間休日対応コールセンター（国設置）に自動転送されます。
- <https://www.supporthyogo.org/yorisoi/>



⑦ キュアタイム <https://curetime.jp/>

- SNS相談（日本語、外国語対応）、メール相談（日本語のみ）があります。
- 毎日17:00～21:00。休日も相談できます。



よき にんしん そうだん  
⑧ 予期せぬ妊娠SOS相談

TEL: 078-351-3400

- 思いがけない妊娠や望まない妊娠により悩みを抱えている人が  
安心して話せる相談窓口。
- 兵庫県に住んでいる人の相談窓口です。
- 24時間365日、無料で相談できます。LINE・メールでも相談できます。
- <https://ninshinsos-sodan.com/>



### 3 Konsultasyon sa telepono para sa Biktima ng Sekswal na Krime: i-dial ang #8103

Ikaw ay ikokonekta sa sentro ng pagpapayo ng pulis na malapit sa iyo.

### 4 Pulisya ng Prepektura ng Hyogo Numero ng pang-emerhensiya sa biktima ng sekswal na krimen (110)

TEL: (0120) 57-8103

- Mayroong konsultasyon 24 oras. Maaaring kausapin ng opisyal na pulis na babae (Sa gabi ng araw ng may pasok at sa araw ng sabado, linggo at pista opisyal, kung ang pulis na babae ay nasa kabilang linya, ang operator ay ikokonekta ka sa pulis na lalaki matapos hingin ang iyong permiso).
- <https://www.police.pref.hyogo.lg.jp/sodan/lady/>



### 5 One-Stop Support Center Para sa biktima ng sekswal na krimen at sekswal na karahasan

#8891

- Tawagan ang pinaikling numero sa buong bansa #8891 para kumonekta sa One-Stop Support Center na malapit sa iyo.

### 6 Sentro ng pangangalaga sa sekswal na biktima sa Hyogo, Yoriso

TEL: 078-367-7874

- Ito ang one-stop support center sa Prepektura ng Hyogo. Ganap na protektado ang pagkakaroon ng kompidensyal. Kung kinakailangan, mayroon ring libreng konsultasyong legal/ pagpapayo at gastos pang-medikal ay maaaring may subsidiya. Maaari kang makipag-usap sa isang tagapayo na babae. Maaari ring kumonsulta sa e-mail.
- Bukas ng Lunes, Martes, Miyerkules, Huwebes at Biyernes (sarado sa araw ng Sabado, Linggo, pista opisyal, at Disyembre 29-Enero 3), 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon)
- Ang tawag sa labas ng oras ng trabaho ay awtomatikong ililipat sa call center (Itinayo ng pamahalaan) para sa gabi at pista opisyal.
- <https://www.supporthyogo.org/yoriso/>



### 7 Cure Time <https://curetime.jp/>

- Konsultasyon sa online chat (mayroon sa Nihongo at iba pang wika) at konsultasyon sa e-mail (Nihongo lang) ay mayroon araw-araw mula 5:00 ng hapon hanggang 9:00 ng gabi.
- Mayroon din konsultasyon sa pista opisyal



### 8 Di-inaasahang Pagdadalang-tao Konsultasyong SOS

TEL: 078-351-3400

- Isang serbisyo sa konsultasyon para sa nakatira sa Prepektura ng Hyogo at nag-aalala sa di-inaasahan o di-ninangis na pagdadalang-tao.
- Ang konsultasyon ay mayroon 24 oras, 365 araw, walang bayad, at maaari ring gawin sa LINE o sa e-mail.
- <https://ninshinsos-sodan.com/>



## こころ けんこう 心の健康とケア

こころ からだ おな ちょうし わる か ぜ こころ けんこう たいせつ  
心も体と同じように、調子が悪くなったり、風邪をひいたりします。心も健康であるためには、ケアが大切  
です。ふあん かん きぶん お こ き お ねむ しょうじょう つづ ひとり なや  
不安に感じる、気分が落ち込む、やる気が起きない、眠れないなどの症状が続くときは、一人で悩ま  
ず、かぞく とも じぶん き も はな みちか ひと そうだん ひと べつ  
に、家族やお友だちなどに自分の気持ちを話してみましょう。身近な人には相談しにくいという人は、別  
の相談 できるところに 電話 して みて ください。自分の言葉で相談できるところを日本で 見つけるのは 難しい  
ですが、えいご そうだん  
英語で相談できるところもあります。

### ● そうだん 相談できるところ

#### ① ことばいりょうじょうほう AMDA 国際医療情報センター

たげんご がいこくご つう いうきかん あんない にほん いうふくしせいど あんない  
多言語で外国語の通じる医療機関の案内や日本の医療福祉制度の案内をしてもらえます。

TEL: 03-6233-9266

たいおうにちじ げつようび きんようび しゅくじつ のぞ  
対応日時：月曜日～金曜日 10：00～16：00（＊）祝日、12/29～1/3を除く

#### ② とくていひえいりかつどうほうじんとうきょうえいご でんわ 特定非営利活動法人東京英語いのちの電話（TELL）

むりょうでんわ そうだん ていきょう  
無料電話相談およびカウンセリング・サポートの提供

じむきょく  
【事務局】

TEL: 03-4550-1191

【ライフライン】

TEL: 03-5774-0992

チャット：<https://telljp.com/>

【TEL カウンセリング】

TEL: 03-4550-1146（英語）

TEL: 03-4550-1147（日本語）

どようび げつようび かようび もくようび  
土曜日 9:00～月曜日 23:00、火曜日～木曜日 09:00- 23:00、  
きんようび  
金曜日 09:00～02:00。

#### ③ ほうじん こうべ NPO 法人フェミニストカウンセリング神戸

たいめん そうだん ilyak  
対面・オンラインでの相談ができます。予約がいきます。

TEL: 078-360-6211

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 9:00～17:00

〒650-0024 神戸市中央区海岸通4丁目1-7 エステムプラザ神戸元町・海岸通404号

<http://femi-c-kobe.com/>



## Kalusugan at Pangangalaga ng Isip

Ang isip, kagaya ng katawan, ay maaaring magkasakit o magka-sipon. Importanteng pangalagaan ang isip upang ito ay maging malusog.

Kung patuloy kang makakaramdam ng pagka-balisa, pagka-lumbay, o di-mapag-katulog, huwag mag-isang mag-alala. Sabihin mo sa pamilya mo o kaibigan ang iyong nararamdaman. Kung mahihirapan kang makipag-usap sa malapit sa iyo, subukan tumawag sa ibang lugar kung saan masasabi mo ang nararamdaman. Maaaring mahirap makakita ng lugar sa Japan kung saan makapag-konsulta ka sa sariling wika, ngunit may mga lugar kung saan maaari kang makapag-konsulta sa Ingles.

### ● Kung Saan maaari kang Sumangguni

#### ① AMDA International Medical Information Center

Maaaring makakuha ng impormasyon tungkol sa multi-lingual na institusyong medikal at ang Sistema ng kapakanan sa iba't-ibang dayuhang wika.

Oras ng Konsultasyon: **03-6233-9266**

Mayroon mula Lunes hanggang Biyernes, 10:00 hanggang 4:00 ng hapon  
Sarado kapag pista opisyal at 12/29-1/3.

#### ② Tokyo English Lifeline (TELL), NPO

Nagbibigay ng libreng konsulta at pagpapayo sa pamamagitan ng telepono

[Opisina]

TEL: **03-4550-1191**

[Lifeline]

TEL: **03-5774-0992**

Chat [www.telljp.com](http://www.telljp.com)

[TEL Counselling]

Sa Ingles TEL: **03-4550-1146**

Sa Nihongo TEL: **03-4550-1147**

Mayroon mula Sabado 9:00 – Lunes 11:00 (tuluy-tuloy na serbisyo)

Martes-Huwebes 9:00 – 11:00 ng gabi at Biyernes 9:00 hanggang 2:00

<https://telljp.com/>



#### ③ NPO Feminist Counseling Kobe

Mayroon sa personal o online na pagpapayo. Kailangang magpa-reserba.

Sa mga katanungan: **078-360-6211**

Lunes-Biyernes 9:00-5:00

Lugar: Estem Plaza Kobe Motomachi Kaigan Dori 404, 4-1-7 Kaigan Dori, Chuo-ku, Kobe 650-0024

<http://femi-c-kobe.com/>

